

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartç deuentadorn.	Bernartç de Ventadorn.
I	I
Lan canuei lafuoglia guss dels albres caser. cui cepes aduoglia. amideu bon saber. nocreatç qeu uoilla. flor nifuoglia ueser. caruasmi sorguogla socieu plus uogll auer. corai cementuoglia. mas noni ges poder. cades cut macuoglia. onp lus mendesesper.	Lancan vei la fuoglia guss dels albres caser, cui ce pes a duoglia, a mi deu bon saber. No creatç q?eu voilla flor ni fuoglia veser, car vas mi s?orguogla so c?ieu plus vogll aver. Cor ai ce m?en tuoglia, mas no·n i ges poder, c?ades cut m?acuoglia, on plus m?en desesper.
II	II
Estragna nouella. pot hom demi ausir. qeqant uei labella cemsolia cuglir. aranomapella nim fai uesiuenir. locors desotç laissela men uol deldol partir. delieis cenom cabdella. silplas men lais gausir. cieusai ses reuella. naia mais delmurir.	Estragna novella pot hom de mi ausir, qe, qant vei la bella ce·m soli?acuglir: ara no m?apella ni·m fai ves i venir. Lo cors de sotç l?aissela m?en vol del dol partir. De lieis ce no·m cabdella, si·l plas, m?en lais gausir, c?ieu sai s?es revella, n?aia mais del murir.
III	III

Nonai mais fiansa. enagur nien sort. cebonesp eransa. maconfondut emort. che tant liogn me lansa. labella cui am fort. qantlle qier sama nsa. com sieu ages grantort tanai depesansa. cetut medesconosrt. mas non fatç seblanssa. ca des cant edeport.	Non ai mais fiansa en agur ni en sort, ce bon?esperansa m?a confondut e mort, che tant liogn me lansa la bella cui am fort, qant lle qier s?amansa, com s?ieu ages gran tort. Tan ai de pesansa ce tut me desconosrt; mas no·n fatç seblanssa, c?ades cant e deport.
IV	IV
Als nonsia cedere. mas molt fauc grantç fo lor. caram nidesire. delmon labella sor. ben dorialsire ceanc fe mirador. canben mo consire. nonai gerier peior. gial giorn ce lasmire. nipens desauvalor. non sarai gau sire. delieis nedesamor.	Als non sia ce dire mas molt fauc grantç folor car am ni desire del mon la bellasor. Ben dori?alsire ce anc fe mirador! Can ben m?o consire, no·n ai gerier peior. Gia·l giorn c?ela·s mire ni pens de sa valor, non sarai gausire de lieis ne de s?amor.
V	V
Gia per drudaria. nonam qenous conue. pero silplasia cem feses cal ce ben. ieli guraria per lei e permafe. qell bens qem faria. nofos sabutç p(er)me. enson plaser sia. cieu soi esamerce. sill platç cemausia. qieu nomeclam dere.	Gia per drudaria non am qe no·us conve; pero si·l plasia ce·m feses calce ben, ie li guraria per lei e per ma fe, qe·ll bens qe·m faria, no fos sabutç per me. En son plaser sia, c?ieu soi e sa merce. Si·ll platç ce m?ausia, q?ieu no me clam de re!
VI	VI

Benes dretç cieü plagna. seu pert p(er) mon erguoll. labona compagnia. els solatç cauer suogll. petit megasagna. lofolls arditç cieü cuogll. car uos mi ses tragna. car enploron mieoill. dreitç esqe msofragna. totç giois qeu eis lom toill.	Ben es dretç c?ieu plagna, s?eu pert per mon erguoll la bona compagnia e·ls solatç c?aver suogll. Petit me gasagna lo folls arditç c?ieu cuogll, car vos mi s?estragna car en ploron mie oill. Dreitç es qe·m sofragna totç giois, q?eu eis lo·m toill.[1] [1] Mancano i versi 8 e 9 della cobla: <i>so qu?eu plus am e volh. / orgolhs, Deus vos franha.</i>
VII	VII
Gies contral damage. elapena qeu trai. ai monbon usatge. cades consir delai. orguogll efolagie. et uilania faic. cimou mon corage. nidaltram met enan loill estagie. etro qeu torn dechai.	Gies contra·l damage e la pena q?eu trai, ai mon bon usatge: c?ades consir de lai. Orguogll e folagie et vilania faic ci mou mon corage ni d?altra·m met enan lo·ill estagie e tro q?eu torn de chai.[2] [2] Mancano i versi 9 e 10 della cobla: <i>car melhor messatge / en tot lo mon no·n ai.</i>
VIII	VIII
Do(m)pna mon coragie. meill(e)r amic qeu ai. uos mant enostagie. etro cieü tor decai.	Dompna, mon coragie, meiller amic q?eu ai, vos mant en ostagie e tro c?ieu tor de cai.

- letto 385 volte